

Patient's identification: _____

Date of assessment: _____

Duration: from _____ to _____

Test administrator: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Czech-English Bilingualism

Anglicko-česká dvoujazyčnost

Část C testu Afasie u dvojjazyčných pacientů upravila do češtiny a angličtiny Kateřina Krivinková
Part C of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to Czech-English bilingualism by Katerina Krivinkova.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

TEST AFASIE U DVOUJAZYČNÝCH PACIENTŮ

TEST OF APHASIA IN BILINGUALS

ČÁST C / PART C

Anglicko-česká dvoujazyčnost English-Czech bilingualism

ROZEZNÁVÁNÍ SLOV / WORD RECOGNITION

*** Ukažte pacientovi napsaná slova a zároveň je čtěte nahlas. Pacient má z deseti daných slov ústně nebo prstem vybrat odpovídající anglické slovo. Zaškrtněte číslo, které zvolil pacient. Neodpoví-li pacient během pěti vteřin, zakroužkujte "0" a pokračujte dalším slovem. V případě, že by pacient nebyl schopen číst, přečtete mu seznam slov a požádejte ho, aby vybral správné slovo. Není-li pacient po třetím přečtení schopen vybrat jedno ze slov, napište "0" a pokračujte následujícím slovem.

*** Zde čtěte nahlas.

Ukáži vám české slovo a vy mně řeknete, které z uvedených slov má stejný význam v angličtině. Jste připraven/připravena?

428. strom	1. apple	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
429. sníh	2. snow	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
430. okno	3. lightning	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
431. kladivo	4. hammer	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
432. ryba	5. door	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
	6. fish	
	7. window	
	8. pliers	
	9. tree	
	10. sheep	

*** Start reading here.

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Czech. Ready?

433. milk	1. křeslo	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
434. horse	2. mléko	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
435. shirt	3. košile	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
436. flower	4. stůl	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
437. armchair	5. květina	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
	6. voda	
	7. kravata	
	8. kůň	
	9. listí	
	10. osel	

PŘEKLÁDÁNÍ SLOV / TRANSLATION OF WORDS

Přečtete nahlas slovo. Odpoví-li pacient slovem uvedeným v závorce, zakroužkujte "+"; odpoví-li odlišným slovem, ale významem přijatelným, zakroužkujte "1" a v případě, kde pacient neuvede správnou odpověď, zakroužkujte "-". Neodpoví-li pacient během 5 vteřin, zakroužkujte "0" a přečtete následující slovo.

*** Zde čtete nahlas.

Přečtu vám české slovo a vy mi ho přeložíte do angličtiny. Jste připraven/připravena?

438. nůž	(knife)	+	1	-	0
439. dveře	(door)	+	1	-	0
440. ucho	(ear)	+	1	-	0
441. písek	(sand)	+	1	-	0
442. kufr	(suitcase)	+	1	-	0
443. láska	(love)	+	1	-	0
444. ošklivost	(ugliness)	+	1	-	0
445. statečnost	(courage)	+	1	-	0
446. lítost	(sadness)	+	1	-	0
447. důvod	(reason)	+	1	-	0

*** Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parenthesis, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

*** Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Czech translation. Are you ready?

448. razor	(břitva)	+	1	-	0
449. wall	(stěna)	+	1	-	0
450. neck	(krk)	+	1	-	0
451. butter	(máslo)	+	1	-	0
452. hat	(klobouk, čepice)	+	1	-	0
453. hatred	(nenávisť)	+	1	-	0
454. joy	(radost)	+	1	-	0
455. fright	(strach, zděšení)	+	1	-	0
456. madness	(bláznivost, šílenství)	+	1	-	0
457. beauty	(krása)	+	1	-	0

PREKLADÁNÍ VĚT / TRANSLATION OF SENTENCES

*** Následující věty čtete nahlas a podle pacientova přání opakujte, avšak ne více než třikrát. Zakroužkujte číslo, které odpovídá počtu přečtení a zároveň počet správně přeložených slov, vyznačených v překladu podtržením. Vynechání slova nebo skupiny se považuje za chybu. V případě, kde je v každé skupince chyba, nebo kde pacient po třetím opakování neodpoví, zakroužkujte "0". Kde pacientův překlad neodpovídá uvedenému překladu, nicméně je přijatelný, zakroužkujte "+".

*** Zde čtete nahlas.

Nyní vám přečtu několik českých vět a vy mi je přeložíte do angličtiny. Jste připraven/připravena?

458. Poprosila o sklenku vody.
She asked for a glass of water. Věta čtena 1 2 3 krát (458)
 Skupiny bez chyb + 1 2 3 (459)
460. Matka mi dala jablko.
Mother gave me an apple. Věta čtena 1 2 3 krát (460)
 Skupiny bez chyb + 1 2 3 (461)
462. Chtěl bych, abys přišel.
I would like you to come. Věta čtena 1 2 3 krát (462)
 Skupiny bez chyb + 1 2 3 (463)
464. Večer vždy poslouchám rádio.
In the evening, I always listen to the radio.
 Věta čtena 1 2 3 krát (464)
 Skupiny bez chyb + 1 2 3 (465)
466. Matka s otcem se hádají už dvě hodiny.
Mother and father have been quarreling for two hours.
 Věta čtena 1 2 3 krát (466)
 Skupiny bez chyb + 1 2 3 (467)
468. Nikdy nemáme nic dobrého k snídani.
We never have anything good for breakfast.
 Věta čtena 1 2 3 krát (468)
 Skupiny bez chyb + 1 2 3 (469)

*** Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parenthesis) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0". If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+".

*** Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Czech. Are you ready?

470. John applied for a visa to Poland.
John (si) zažádal o vísum do Polska.
 text read 1 2 3 times (470)
 groups without error + 1 2 3 (471)
472. The teacher lent me a book.
Učitel mi půjčil knihu. text read 1 2 3 times (472)
 groups without error + 1 2 3 (473)
474. Father wants her to read.

<u>Otec chce aby (ona) četla.</u>	text read	1	2	3	times	(474)
	groups without error	+	1	2	3	(475)
476. My son is always on TV in the morning.	<u>Můj syn je vždy ráno v televizi.</u>	text read	1	2	3	times (476)
		groups without error	+	1	2	3 (477)
478. I have been eating bread and butter for several years.	<u>Chléb/chleba s máslem jím (už) několik let.</u>	text read	1	2	3	times (478)
		groups without error	+	1	2	3 (479)
480. We never cook anything for dinner.	<u>(My)Nikdy nic nevaříme k večeři.</u>	text read	1	2	3	times (480)
	(nevaříme nic)	groups without error	+	1	2	3 (481)

POSOUZENÍ GRAMATICKÉ SPRÁVNOSTI / GRAMATICALITY JUDGEMENT

*** V této úloze má pacient posoudit, zda jsou jemu čtené věty opravdu správné české věty. Pacient má opravit větu, kterou uznal za nesprávnou. Kde pacient posoudí větu jako správnou, zakroužkujte "+"; nezáleží na tom, je-li správná nebo ne. Zakroužkujte "-", je-li věta podle pacienta chybná. "0" zakroužkujte v případě, kde pacient není schopen rozhodnout, zda je věta správná či ne, nebo kde posoudí chybnou větu jako správnou. Neodpoví-li pacient, zakroužkujte rovněž "0". Kdyby pacient posoudil správnou větu (486, 492) jako chybnou, zaškrtněte "-" za posudek i za chybnou opravu. Změní-li pacient správnou větu, aniž by narušil přijatelné znění, zaškrtněte "+" za opravu.

*** Zde čtete nahlas.

Nyní vám přečtu několik českých vět. Vy mi řeknete, jsou-li to správné české věty nebo ne. Nejsou-li správné, tak je opravíte. Řeknu-li například "Čte knihu na válce", řeknete 'chyba' a opravíte větu na "Čte knihu o válce". Jste připraven/připravena?

482. Děti si hrály na prodavače.	úsudek	+	-	0	(482)
	opravena věta	+	-	0	(483)
484. Doufám, že umyje se.	úsudek	+	-	0	(484)
	opravena věta	+	-	0	(485)
486. Něco se mi na něm nelíbí.	úsudek	+	-	0	(486)
	opravena věta	+	-	0	(487)
488. Petr se zamiloval s Ingrid.	úsudek	+	-	0	(488)
	opravena věta	+	-	0	(489)
490. Pojdte si sednout pro sklenku vína!	úsudek	+	-	0	(490)
	opravena věta	+	-	0	(491)
492. Jak se ti líbilo na Floridě?	úsudek	+	-	0	(492)
	opravena věta	+	-	0	(493)
494. Doma není nic jíst.	úsudek	+	-	0	(494)
	opravena věta	+	-	0	(495)

Zde pište veškeré poznámky týkající se jakékoliv stránky pacientova výkonu

Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standardized questions

Strom

1. apple

Sníh

2. snow

Okno

3. lightning

Kladivo

4. hammer

Ryba

5. door

6. fish

7. window

8. pliers

9. tree

10. sheep

Milk	1. křeslo
Horse	2. mléko
Shirt	3. košile
Flower	4. stůl
Chair	5. květina
	6. voda
	7. kravata
	8. kůň
	9. listí
	10. osel